



Interreg
Polska-Słowacja

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



**SZLAK
KULTURY
WOŁOSKIEJ**

ZAŁĄCZNIK NR 1

Szczegółowy opis zamówienia

1) Informacje ogólne

Stowarzyszenie „Pro Carpathia” jest Partnerem Wiodącym projektu pn. „Szlak Kultury Wołoskiej”, dofinansowanego ze środków Programu Współpracy Terytorialnej Interreg V-A Polska Słowacja na lata 2014 – 2020.

Projekt jest realizowany do 30 października 2018 r., w partnerstwie 10 instytucji: dwóch z województwa podkarpackiego, dwóch z województwa małopolskiego, jednej z województwa śląskiego, dwóch z Kraju Preszowskiego, trzech z Kraju Żylińskiego.

Celem projektu „Szlak Kultury Wołoskiej” jest zwiększenie poziomu wykorzystania potencjału pogranicza polsko-słowackiego za sprawą dziedzictwa kultury wołoskiej. Cel ten będzie realizowany poprzez zwiększenie rozpoznawalności potencjału pogranicza poprzez popularyzację kultury pasterskiej, odtworzenie tradycji związanych z kulturą wołoską i pasterstwem oraz stworzenie zintegrowanego produktu turystycznego związanego z kulturą wołoską.

Wędrowni wołoscy mieli niezwykle istotne znaczenie dla kształtowania kultury w górskich terenach Europy Wschodniej i Środkowej. Ludność wołoska nie izolowała się, wnosząc swoje dziedzictwo w kulturę wszystkich narodów i grup społecznych, z którymi dane było się jej spotkać na swojej drodze. Osadnicy wołoscy przyjmowali przy tym kulturę zastaną na szlaku swych wędrówek, spełniając rolę zarówno nośnika jak i katalizatora przemian kulturowych i cywilizacyjnych. Tym samym pod pojęciem „kultury wołoskiej” można rozumieć ogół kultury Karpat w całej swej wielobarwności i bogactwie. Ich zacznym był depozyt pasterskiej kultury, przyniesiony z głębi Półwyspu Bałkańskiego i doskonalony na zagospodarowywanych terenach, a więc nieustannie ewoluujący. Stapiany z kulturą ziem zasiedlanych – przesądzał zarówno o uniwersalizmie jak i o odmienności ludów gór. Jedność wołoskiego korzenia absolutnie nie wykluczała więc regionalnych, a nawet mikroregionalnych różnic, tak istotnych dla bogactwa i różnorodności (*J. Śródulski Wielgus, M. Maciasz, Szlak kultury wołoskiej. Ochotnica – początek drogi, Rozwój turystyki kulturowej i przyrodniczej na pograniczu polsko-słowackim, PPWSZ, Nowy Targ 2012, s. 153–162*). Elementy kultury i gospodarki przyniesione z Bałkanów przez pasterskich osadników wołoskich i rozwijające się dalej w nowych warunkach kontaktu z kulturą ludności rolniczej wpłynęły niewątpliwie na specyfikę i odrębność regionu karpacciego w stosunku do innych regionów Polski. (*P. Kłapyta Wołosi, Nomadzi Bałkanów i ich rola w kolonizacji łuku Karpat, <http://www.porozumieniekarpackie.pl/195,a,wolosi-nomadzi-balkanow-i-ich-rola-w-kolonizacji-luku-karpat.htm>*). Kolonizacja wołoska pozostawiła niezatarte ślady zarówno w tradycjach, jak i układzie przestrzennym Karpat.

2) Wykonanie i opracowanie tekstów

Sporządzenie tekstów dotyczących opisu obszaru objętego projektem tj. pogranicza polsko-słowackiego, w granicach województw: śląskiego, małopolskiego, podkarpackiego, Kraju Żylińskiego, Kraju Preszowskiego, których motywem przewodnim będzie dziedzictwo przyrodnicze – kulturowe związane z kulturą wołoską oraz pasterstwem.

- 2.1 Należy zachować układ tematyczny prezentacji obszaru objętego projektem. Każdy temat powinien rozpoczynać się od krótkiego opisu w danej dziedzinie tematycznej w formie narracji (bez głębi, klimatu).
- 2.2 Należy nakreślić trasę tematyczną w formie narracji, kierunek zwiedzania zgodny z tematyką interesującą potencjalnego turystę.

Projekt „Szlak Kultury Wołoskiej” współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego





2.3 Należy uwzględnić atrakcje turystyczne związane z kulturą wołoską, będące wynikiem prowadzonej przez Partnerów projektu inwentaryzacji kulturowej i przyrodniczej obszaru objętego projektem oraz opracowane produkty turystyczne. Materiały te udostępnione zostaną po ich wykonaniu przez poszczególnych Partnerów (część dostępna będzie w języku polskim, a część w j. słowackim). W szczególności należy uwzględnić:

- a. Krajobrazy związane z pasterstwem,
- b. Wypas kulturowy,
- c. Hale, polany, tereny wypasowe,
- d. Roślinność (stanowiska roślin, siedliska łąkowe),
- e. Obiekty przyrody nieożywionej towarzyszące kulturze pasterskiej (np. skały, źródła),
- f. Ekspozycje pasterskie,
- g. Wsie lokowane na prawie wołoskim (wybrane),
- h. Historyczne układy architektury o genezie lub/i sukcesji wołoskiej tj. istniejące układy wsi, gospodarstw, chałup, budynków gospodarczych, budowli sakralnych, a także zabudowa szałasów, szopy, obiekty inżynierii,
- i. Miejsca prezentacji kultury niematerialnej oraz pasterskich elementów stroju, muzyki, instrumentów pasterskich, produktów pasterskich i potraw przygotowywanych z tymi produktami,
- j. Sztuka i rękodzieło.

2.4 Należy uwzględnić również inne atrakcje turystyczne jak np. zabytki sakralne, obiekty kultury materialnej, muzea, skanseny, obiekty wpisane na listę Światowego Dziedzictwa UNESCO, ważniejsze imprezy kulturalne, walory przyrodnicze: rezerваты, parki, pomniki przyrody, akweny wodne, szlaki turystyczne na obszarze objętym projektem, ośrodki informacji turystycznej.

2.5 Koncepcja przewodnika musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego.

2.6 Na każdy region powinno przypadać po ok. 50 stron tekstu, fotografii i map.

2.7 Należy podać informację na temat wykorzystanych źródeł.

3) Wykonanie lub pozyskanie i opracowanie fotografii/ rycin

3.1 Wykonanie lub pozyskanie i opracowanie fotografii/rycin przedstawiających wskazane atrakcje turystyczne.

3.2 Materiał fotograficzny powinien zajmować 30-40% objętości przewodnika - zdjęcia nie powinny przedstawiać tylko jednej pory roku.

4) Tłumaczenia

4.1 Tłumaczenie tekstu z języka polskiego na języki: słowacki, angielski z zachowaniem poprawności i szczególnej staranności.

4.2 Weryfikacja tekstów leży po stronie wykonawcy, w tym weryfikacja zachowania jednolitej formy stylistycznej dla każdej z wersji językowej.

5) Skład komputerowy

5.1 Przygotowanie co najmniej dwóch wersji projektu szaty graficznej przewodnika z uwzględnieniem dbałości i estetyki wykonania.

5.2 Późniejsze wprowadzanie uwag do momentu akceptacji przez Zamawiającego. Zamawiający może wnosić uwagi w ciągu 3 dni roboczych od momentu przedstawienia projektu do akceptacji.

5.3 Przekazanie przewodnika na płycie CD/DVD w każdej wersji językowej.

Projekt „Szlak Kultury Wołoskiej” współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego





Interreg
Polska-Słowacja

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



UNIA EUROPEJSKA



**SZLAK
KULTURY
WOŁOSKIEJ**

6) Przygotowanie do druku

6.1 Przygotowanie plików do wydruku: CMYK, 300 dpi, dostarczenie do Zamawiającego - proof cyfrowy w PDF w skali 1:1

6.2 Nadanie numeru ISBN

7) Druk

7.1 Nakład łącznie: 5000 egzemplarzy: 2000 egzemplarzy wersja polska, 2000 egzemplarzy wersja słowacka, 1000 egzemplarzy wersja angielska.

7.2 Format: 250x115 mm (w pionie)

7.3 Liczba stron: nie mniej niż 256

7.4 Papier: kreda błysk 130g/m², kolor 4+4

7.5 Okładka: karton 250 g/m², kolor 4+0, folia błysk

7.6 Oprawa: miękka, szyta i klejona z grzbietem

8) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć przedmiot zamówienia do siedziby Zamawiającego (Rzeszów, Rynek 16/1).

9) Z chwilą dokonania zapłaty za wykonane opracowanie, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do całości wykonanego opracowania, w tym do:

9.1 zwielokrotniania i utrwalania materiałów poprzez wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, niezależnie od liczby egzemplarzy,

9.2 wprowadzania do pamięci komputera,

9.3 publicznego prezentowania opracowanych materiałów, udostępniania ich do celów statutowych Zamawiającego oraz związanych z zarządzaniem i gospodarowaniem na obszarze,

9.4 użyczenia oryginału albo kopii materiałów,

9.5 zamieszczania, w części lub całości, na stronie internetowej Zamawiającego,

9.6 wykorzystywania opracowania (w tym jego fragmentów) w innych dziełach stworzonych przez Zamawiającego bądź wykonanych na jego zlecenie.

9.7 Zamawiający może dokonać zmian w opracowanych materiałach, wynikających z opracowania redakcyjnego, zgodnie z celem niniejszej umowy i jego przeznaczeniem, po uprzednim powiadomieniu Wykonawcy.

9.8 Zamawiający zobowiązuje się przy rozpowszechnianiu materiałów do podawania do publicznej wiadomości jego autorstwa.

10) Zamawiający zobowiązuje się przy rozpowszechnianiu materiałów do podawania do publicznej wiadomości jego autorstwa.

Projekt „Szlak Kultury Wołoskiej” współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

